RAAD VAN STATE
6 JUIL. 1954
Coördinatie-bureau

ML. L.3679/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e Juni 1953 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet"over de hervorming van het geneeskundig schooltoezicht", heeft de 21e Mei 1954 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 24 juin 1953, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "sur la réforme de l'inspection médicale scolaire", a donné le 21 mai 1954 l'avis suivant :

Het voorontwerp treft voorzieningen om het geneeskundig schooltoezicht in de inrichtingen voor lager onderwijs waar het door de wet reeds wordt voorgeschreven, te reorganiseren, en om het toepasselijk te verklaren op alle inrichtingen voor bewaarschool-, lager- en normaalonderwijs, alsook op de inrichtingen voor vak- en kunstonderwijs met volledig leerplan, zoals men dit thans gewoonlijk noemt. Bovendien machtigt het de Koning "bepaalde onderwijsinrichtingen die niet in bovenstaande opsomming voorkomen" aan het geneeskundig toezicht te onderwerpen.

\+

\+ \+

In de huidige stand van de wetgeving zijn de scholen waarop de wet op het lager onderwijs toepassing vindt, krachtens artikel 45 van deze wet aan het verplichte geneeskundig schooltoezicht onderworpen. De studenten van de rijksuniversiteiten en van de met de universiteiten gelijkgestelde rijksinrichtingen voor hoger onderwijs zijn, krachtens de wet van 30 December 1952, aan een geneeskundig onderzoek onderworpen met het oog op het opsporen van besmettelijke ziekten. Voor de andere onderwijsinrichtingen en haar leerlingen gelden in dezen doorgaans geen verplichtingen.

Uit de artikelen of uit de memorie van toelichting kan men niet opmaken, welk juist het toepassingsgebied van de nieuwe wet zal zijn.

Het slot van artikel 1, § 1, eerste lid, luidt, dat de Koning gemachtigd wordt het verplicht geneeskundig schooltoezicht toepasselijk te verklaren op bepaalde onderwijsinrichtingen die in de opsomming in de vorige volzin van hetzelfde lid niet voorkomen.

.../...

Zoals zij is gesteld,kan deze bepaling, indien men ze op beperkende wijze uitlegt, betekenen dat de Koning daaruit de bevoegdheid zal putten om de inrichtingen voor vak- en kunstonderwijs zonder volledig leerplan aan het verplichte toezicht te onderwerpen. In dit geval zou zij afwijken van de vorige volzin van het lid, volgens welke het verplichte toezicht, wat het vak- en kunstonderwijs betreft, van rechtswege alleen voor scholen met volledig leerplan bestaat. Leest men deze bepaling los van het tekstverband, dan kan zij echter ook betekenen dat de Koning er bovendien de macht zou uit putten om het geneeskundig schooltoezicht op te leggen in de bijzondere inrichtingen voor bewaarschool-, lager-,middelbaar-,normaal-, vak- en kunstonderwijs, die geen toelagen van de openbare overheden ontvangen, alsmede in al de inrichtingen voor hoger onderwijs, met uitzondering van de rijksuniversiteiten en de met universiteiten gelijkgestelde inrichtingen voor hoger onderwijs, en zelfs in de inrichtingen van de twee laatste categorieën, in dit geval met afwijking van de wet van 30 December 1952. In deze tweede onderstelling, zou het toepassingsgebied van de wet veel ruimer zijn.

Het is volstrekt noodzakelijk de laatste volzin van artikel 1, § 1, eerste lid, zo om te werken, dat nauwkeurig afgebakend wordt hoever de aan de Koning toegekende macht reikt.

Indien de Regering zou oordelen, dat de wet van 30 December 1952 niet kan volstaan om de medische vraagstukken in verband met de bevolking der universiteiten en gelijkgestelde inrichtingen te regelen, zou

.../...

het volgens de Raad van State verkieslijk zijn, de wet van 30 December 1952 om te werken en een voor al deze inrichtingen eenvormige regeling in te voeren, liever dan toe te laten dat, al naar de Koning beslist, nu deze dan gene wet wordt toegepast.

De wet van 30 December 1952 laat enkel het opsporen van besmettelijke ziekten toe, terwijl het voorontwerp het periodiek onderzoek van leerlingen en personeel, de prophylaxe van besmettelijke ziekten en het toezicht op de salubriteit der lokalen en op de gezondheidsvoorwaarden van de schoolarbeid wil invoeren.

\+

\+ \+

Artikel 1, § 4, legt aan "de bestuurder of het verantwoordelijke hoofd" van iedere onderwijsinrichting waarop de wet toepasselijk is, de verplichting op, zich er van te vergewissen dat de leerlingen en het personeel een periodiek geneeskundig onderzoek ondergaan. Volgens artikel 1, § 5, met "de directie" zorgen voor de uitvoering van de maatregelen "betreffende de prophylaxe van de overdraagbare ziekten, de hygiëne der lokalen en de voorwaarden waarin de schoolarbeid geschiedt". Het niet-nakomen van deze voorschriften wordt strafbaar gesteld met de bij artikel 7, 1°, bepaalde straffen. Het strafrechtelijk karakter van deze overtredingen vereist, dat deze bepalingen zo duidelijk gesteld zijn dat met zekerheid kan worden uitgemaakt aan welke personen de verplichtingen worden opgelegd en waarin deze verplichtingen juist bestaan. De tekst is in dit opzicht te vaag en zou moeten herzien worden.

.../...

In hetzelfde artikel 1, §§ 3 en 5, zou de term "hygiëne", die verkeerd wordt gebruikt, door "salubriteit" moeten vervangen worden.

Artikel 2 draagt de Koning op, de bepalingen betreffende de prophylaxe van de besmettelijke ziekten, op de voordracht van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen.

Indien de Regering, zoals mag worden verwacht, voornemens is in voorkomend geval het bezoeken van een onderwijsinrichting te verbieden, dan is het nodig zulks uitdrukkelijk te bepalen, zodat geen tegenstrijdigheid ontstaat tussen dergelijke maatregelen en de bepalingen inzake schoolplicht in de wet op het lager onderwijs, zoals zij in het koninklijk besluit van 25 October 1921 is samengeordend. Aangezien bij dergelijke maatregelen de toekomst van een kind op het spel kan staan, lijkt het bovendien wenselijk, beroep tegen de beslissingen van de bevoegde overheden open te stellen. Het inrichten van dit beroep zou aan de Koning kunnen overgelaten worden.

Volgens artikel 2, § 2, zorgt de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin voor het toezicht over de krachtens het vorige lid van hetzelfde artikel getroffen maatregelen, nu eens door toedoen van de inspectiedienst van de medisch-sociale werken, dan door toedoen van de gezondheidsinspectie. Van nature komt het de Koning als hoofd van de uitvoerende macht toe, te beslissen welke administratieve diensten met de toepassing van de wet worden belast. Deze bepaling, die overbodig is, zou hinderlijk kunnen worden indien de diensten anders werden ingericht. Het ware best ze weg te laten.

.../...

Artikel 3, § 2, van de Nederlandse tekst bepaalt : "De erkende diensten van het geneeskundig schooltoezicht genieten een toelage berekend per leerling of personeelslid welke moeten onderzocht worden", terwijl de Franse tekst van deze bepaling als volgt luidt : "Les services d'inspection médicale scolaire agréés bénéficient d'une subvention calculée par élève ou membre du personnel examiné". Er is geen volledige overeenstemming tussen "moeten onderzocht worden" en "examiné". Dit zou moeten verholpen worden.

In § 4 van hetzelfde artikel wordt bepaald, dat de toelagen, verleend aan de erkende diensten, door een jaarlijks op de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin in te schrijven krediet worden gedekt. Dit is een overbodige bepaling die, zoals deze van artikel 2, § 2, zou moeten wegvallen. Het spreekt toch van zelf, dat de voor het verlenen van toelagen vereiste kredieten worden ingeschreven op de begroting van het Ministerie aan welks bevoegdheid de Koning het geneeskundig schooltoezicht toewijst.

Volgens artikel 4 kan de Koning, indien zulks nodig blijkt, op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs en van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, diensten voor geneeskundig schooltoezicht ten behoeve van de rijksscholen instellen. Ligt het in de bedoeling van de Regering, toe te staan dat andere inrichtingen dan die van het Rijk een beroep op de door de Koning ter uitvoering van deze bepaling ingestelde diensten doen, dan dient men of wel de woorden "ten behoeve van de Rijksscholen" weg te laten, of wel aan de bepaling toe te voegen, dat ook de andere schoolinrichtingen een beroep op deze diensten kunnen doen.

.../...

Artikel 5 machtigt de Koning de gemeenten, provinciën of andere instanties waarvan de onderwijsinrichtingen afhangen, te verplichten de onontbeerlijk geachte diensten voor toezicht in te stellen, indien het aantal opgerichte diensten binnen vijf jaar ingaande met de bekendmaking van de wet ontoereikend is om de toepassing er van te verzekeren.

Indien, zoals uit het woord kan worden afgeleid, onder "instanties" ook moeten worden verstaan de besturen der inrichtingen die van private personen afhangen, dan ware het beter de term "instanties" door de term "personen" te vervangen.

Krachtens artikel 6, § 2, kunnen "de personen door de gemeenteraden benoemd om de toepassing van de bij artikel 45 van de wet bedoelde bepalingen te verzekeren, indien zij in het kader der erkende diensten voor geneeskundig schooltoezicht niet terug opgenomen worden, ter beschikking gesteld worden wegens ambtsopheffing volgens modaliteiten door de Koning vast te stellen". Er dient nader te worden bepaald, dat hier bedoeld wordt de bij het koninklijk besluit van 25 October 1921 samengeordende wet op het lager onderwijs.

Indien de Regering door deze bepaling een recht op terbeschikkingstelling wil verlenen aan degenen, die door de gemeenteraden zijn benoemd om aan de toepassing van artikel 45 de hand te houden en die niet door een ter uitvoering van de nieuwe wet erkende dienst zouden overgenomen worden, dan ware het bovendien nodig de woorden "mogen ... ter beschikking gesteld worden" door "worden ter beschikking gesteld" te vervangen.

.../...

Artikel 7 straft met geldboete van 1 frank tot 26 frank en met gevangenis van een tot zeven dagen of met een van deze straffen alleen, eensdeels de bestuurder of het verantwoordelijke hoofd van de inrichting, die niet aan de bij artikel 1, §§ 4 en 5, voorgeschreven verplichtingen voldoet, en anderdeels degenen die nalaten zich of hun kinderen of pupillen aan het door het voorontwerp opgelegde geneeskundig onderzoek te onderwerpen.

Wil de Regering deze misdrijven enkel als overtredingen aanmerken, dan dient men, met inachtneming van de artikelen 38 en 40 van het Strafwetboek, de maximumgeldboete op 25 frank en niet op 26 frank en de vervangende maximumgevangenisstraf op drie dagen vast te stellen.

De tekst onder 2° van dit artikel zou er voorts bij winnen, indien hij op duidelijke wijze bepaalde dat met dezelfde straffen strafbaar zijn eensdeels de leden van het personeel van de onderwijsinrichtingen die nalaten zich aan het geneeskundig onderzoek te onderwerpen, en anderdeels de ouders en de met de bewaking van de kinderen belaste personen, die nalaten hun kinderen of de kinderen waarvan hun de bewaking toekomt, aan het geneeskundig toezicht te onderwerpen.

Het lijdt geen twijfel, dat de Regering niet alleen de ouders en de voogden heeft willen verplichten hun kinderen aan het geneeskundig toezicht te onderwerpen, maar ook al degenen die met de bewaking van kinderen zijn belast. In dit opzicht geven de woorden

.../...

"pupil" en "voogden", die onderscheidenlijk in artikel 7, 2°, en in artikel 1, § 3, gebruikt worden, deze bedoeling slechts gedeeltelijk weer. Het ware best ze te vervangen.

Artikel 8 luidt als volgt : "De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt en regelt er de toepassingsmodaliteiten van".

Hierbij is uitgegaan van de in de memorie van toelichting ontwikkelde beschouwing, dat de wet niet onmiddellijk en zonder onderscheid in alle delen van het land zal kunnen toegepast worden. Met "toepassingsmodaliteiten" bedoelt de Regering derhalve blijkbaar de vereiste overgangsmaatregelen. Is zulks inderdaad de strekking van deze bewoordingen, dan ware het aangewezen artikel 8 in twee artikelen te splitsen en duidelijk te doen uitschijnen, dat het "overgangsmaatregelen" zijn welke de Koning gelast is te nemen.

Tenslotte moet het voorontwerp op de voor wetsontwerpen gebruikelijke wijze worden ingekleed en worden voorzien van een opschrift, dat nauwkeurig het voorwerp aangeeft. Dit voorwerp is ongetwijfeld de hervorming, maar vooral de veralgemening van het geneeskundig schooltoezicht in het lager onderwijs.

Het volgende opschrift zou beter passen :

"Ontwerp van wet betreffende het geneeskundig schooltoezicht".

L'avant-projet a pour objet de réorganiser l'inspection médicale scolaire dans les établissements d'enseignement primaire là où la loi l'impose déjà et de l'étendre à tous les établissements d'enseignement gardien, primaire et normal, ainsi qu'aux établissements d'enseignement technique et artistique organisant ce qu'il est convenu d'appeler un enseignement de plein exercice. Il prévoit, en outre, que le Roi est autorisé à soumettre à l'inspection médicale scolaire "certains établissements non repris dans l'énumération ci-dessus".

+

\+ +

Dans l'état actuel de la législation, les écoles régies par la loi sur l'enseignement primaire sont, en vertu de l'article 45 de cette loi, soumises à l'obligation de l'inspection médicale. Les étudiants des universités de l'Etat et des établissements d'enseignement supérieur de l'Etat, assimilés aux universités, sont, eux, soumis par la loi du 30 décembre 1952 à un examen médical en vue du dépistage des maladies contagieuses. Les autres établissements d'enseignement et leurs élèves échappent généralement à toute obligation à cet égard.

On ne peut déterminer, ni à la lecture des articles, ni à la lecture de l'exposé des motifs, quel sera exactement le champ d'application de la loi nouvelle.

.../...

In fine de l'article 1er, § 1er, alinéa 1er, il est prévu que le Roi pourra étendre l'obligation de l'inspection médicale scolaire à certains établissements non repris dans l'énumération faite dans la phrase précédente du même alinéa.

Telle qu'elle est rédigée, la disposition peut signifier, si on l'interprète restrictivement, que le Roi y puisera le pouvoir de soumettre à l'obligation de l'inspection les établissements d'enseignement technique et artistique qui ne donnent pas un enseignement de plein exercice. Elle constituerait, dans ce cas, une dérogation à la phrase précédente de l'alinéa aux termes de laquelle l'obligation de l'inspection n'existe de plein droit, en ce qui concerne l'enseignement technique et artistique, que pour les écoles de plein exercice. La disposition peut, toutefois, signifier aussi, si on la dégage de son contexte, que le Roi y trouverait en outre le pouvoir de soumettre à l'obligation de l'inspection médicale scolaire des établissements d'enseignement privé gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique, ne bénéficiant pas des subventions des pouvoirs publics, ainsi que tous les établissements d'enseignement supérieur autres que les universités de l'Etat et les établissements d'enseignement supérieur de l'Etat assimilés aux universités, voire, même les établissements de ces deux dernières catégories, dans ce cas par dérogation à la loi du 30 décembre 1952. Dans cette seconde hypothèse, la loi aurait un champ d'application infiniment plus large.

.../...

Il serait indispensable de remanier la dernière phrase de l'article 1er, § 1er, alinéa 1er, de manière à délimiter avec précision l'étendue des pouvoirs qui y sont accordés au Roi.

Si le Gouvernement estimait que la loi du 30 décembre 1952 ne suffisait pas à régler les problèmes médicaux que pose la population des universités et des établissements d'enseignement assimilés aux universités, le Conseil d'Etat croit qu'il serait préférable de refondre la loi du 30 décembre 1952 et d'établir un régime uniforme pour tous ces organismes, plutôt que de permettre tantôt l'application d'une loi, tantôt l'application de l'autre, suivant la décision du Roi.

La loi du 30 décembre 1952 ne permet que le dépistage des maladies contagieuses, alors que l'avant-projet organise l'examen périodique des élèves et du personnel, la prophylaxie des maladies contagieuses et le contrôle de la salubrité des locaux et des conditions de travail scolaire.

+

+ +

L'article 1er, § 4, impose au "directeur ou au chef responsable" de chaque établissement d'enseignement auquel la loi s'applique, l'obligation de s'assurer que les élèves et le personnel se soumettent à un examen médical périodique.

.../...

L'article 1er, § 5, impose à "la direction" l'obligation d'assurer "l'exécution des mesures portant sur la prophylaxie des maladies transmissibles, l'hygiène des locaux et les conditions du travail scolaire". La non-exécution de ces obligations est passible des peines prévues à l'article 7, 1°. Le caractère pénal que revêtent les infractions à ces dispositions exige que celles-ci soient rédigées avec la clarté nécessaire pour permettre de discerner nettement les personnes auxquelles incombent les obligations et en quoi celles-ci consistent exactement. Le texte est trop imprécis à cet égard et devrait être revu.

Au même article 1er, §§ 3 et 5, le terme "hygiène" est employé improprement. Il devrait être remplacé par le terme "salubrité".

L'article 2 charge le Roi de fixer, sur la proposition du Ministre de la Santé publique et de la Famille, par arrêté délibéré en conseil des ministres, les dispositions relatives à la prophylaxie des maladies transmissibles.

Si, comme il faut s'y attendre, il est dans l'intention du Gouvernement de recourir à l'interdiction de fréquenter un établissement d'enseignement, il importerait de le prévoir expressément de manière à éviter une contrariété entre les mesures de cette nature et les dispositions en matière d'obligation scolaire de la loi sur l'enseignement primaire coordonnée par l'arrêté royal du 25 octobre 1921. De telles mesures pouvant être de nature à compromettre

l'avenir d'un enfant, il serait, en outre, semble-t-il, souhaitable de prévoir un recours contre les décisions des autorités compétentes. L'organisation de ce recours pourrait être abandonné au Roi.

Aux termes de l'article 2, § 2, le contrôle des mesures prises en application du paragraphe précédent du même article est assuré par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, tantôt à l'intervention de l'inspection des oeuvres médico-sociales, tantôt à l'intervention de l'inspection d'hygiène. Il appartient naturellement au Roi, chef du pouvoir exécutif, de déterminer quels services administratifs seront chargés de l'application de la loi. Cette disposition, qui est inutile, pourrait devenir gênante en cas de réorganisation des services. Il conviendrait de l'omettre.

L'article 3, § 2, de la version française de l'avant-projet dispose : "Les services d'inspection médicale scolaire agréés bénéficient d'une subvention calculée par élève ou membre du personnel examiné", alors que la version néerlandaise de la même disposition dit : "De erkende diensten van het geneeskundig schooltoezicht genieten een toelage berekend per leerling of personeelslid welke moeten onderzocht worden". On constate une discordance entre le mot "examiné" d'une part et les mots "moeten onderzocht worden" d'autre part. Il conviendrait d'y remédier.

Le § 4 du même article prévoit que les subventions accordées aux services agréés sont couvertes par un crédit inscrit annuellement au budget du

.../...

Ministère de la Santé publique et de la Famille. Cette disposition est inutile et devrait, comme celle de l'article 2, § 2, être omise. Les crédits nécessaires pour l'octroi de subventions sont, cela va de soi, prévus au budget du Ministère dans les attributions duquel le Roi place l'inspection médicale scolaire.

Aux termes de l'article 4, le Roi pourra, lorsque la nécessité s'en fera sentir, créer, sur la proposition du Ministre de l'Instruction publique et du Ministre de la Santé publique et de la Famille, des services d'inspection médicale scolaire à l'usage des écoles de l'Etat. S'il entre dans les intentions du Gouvernement de permettre à d'autres établissements que les établissements d'enseignement de l'Etat de recourir aux services créés par le Roi en exécution de cette dispostion, il importerait ou d'omettre les mots "à l'usage des écoles de l'Etat", ou de compléter la disposition en précisant que les autres établissements scolaires peuvent également recourir à ces services.

A l'article 5, le Roi se voit conférer le pouvoir d'imposer aux communes, aux provinces ou aux autres autorités dont dépendent les établissements d'enseignement, la création des services d'inspection jugés indispensables, si, dans un délai de cinq ans à dater de la publication de la loi, le nombre de services créés est insuffisant pour assurer l'application de celle-ci.

Si, comme cela semble résulter de la version néerlandaise de l'article, par "autorités", il est ici également entendu la direction des

.../...

établissements relevant de personnes privées, il importerait de remplacer le terme "autorités" par le mot "personnes".

En vertu de l'article 6, § 2, les personnes nommées par les conseils communaux pour assurer l'application des dispositions prévues par l'article 45 "de la loi" peuvent, si elles ne sont pas reprises dans le cadre des services d'inspection médicale scolaire agréés, être mises en disponibilité par suppression d'emploi suivant des modalités à déterminer par le Roi. Il conviendrait de préciser que la loi dont il s'agit à cet article est la loi sur l'enseignement primaire, coordonnée par l'arrêté royal du 25 octobre 1921.

En outre, si l'intention du Gouvernement est de conférer, par cette disposition, aux personnes nommées par les conseils communaux pour assurer l'application de l'article 45 et qui ne seraient pas reprises par un service agréé en exécution de la nouvelle loi, un droit à la mise en disponibilité, il importerait de remplacer les mots "peuvent être" par le verbe "sont".

L'article 7 punit de peines de 1 à 26 francs et d'un emprisonnement de 1 à 7 jours ou d'une de ces peines seulement, d'une part, le directeur ou le chef responsable de l'établissement qui ne remplirait pas les obligations imposées par l'article 1er, §§ 4 et 5, et, d'autre part, les personnes qui négligent de se soumettre ou de soumettre leurs enfants ou pupilles à l'examen médical imposé par l'avant-projet.

.../...

S'il entre dans les intentions du Gouvernement de ne faire de ces infractions que des contraventions, il conviendrait de fixer le maximum de la peine d'amende à 25 francs et non à 26 francs, et le maximum de la peine d'emprisonnement subsidiaire à trois jours, pour respecter les articles 38 et 40 du Code pénal.

Le 2° de l'article gagnerait en outre à prévoir en termes exprès que sont passibles des mêmes peines, d'une part les membres du personnel des établissements d'enseignement qui omettent de se soumettre à l'inspection médicale et, d'autre part, les parents et les personnes qui ont la garde d'enfants, qui omettent de soumettre leurs enfants ou ceux dont ils ont la garde à l'inspection.

Il n'est pas douteux que l'intention du Gouvernement est d'obliger non seulement les parents et les tuteurs à soumettre les enfants à l'inspection médicale, mais toutes les personnes qui ont la garde d'enfants. A cet égard, le mot "pupille" employé à l'article 7, 2° et le mot "tuteurs" employé à l'article 1er, §2, n'expriment qu'incomplètement cette intention. Ils devraient être remplacés.

L'article 8 dispose : "Le Roi fixe le moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et en détermine les modalités d'application".

Cet article est inspiré par la considération, développée à l'exposé des motifs, que la loi ne pourra être appliquée du jour au lendemain et sans discrimination dans toutes les régions du pays.

.../...

Il semble, dès lors, que par "modalités d'application", le Gouvernement entende les mesures transitoires nécessaires. Si telle est bien la portée de ces mots, il conviendrait de scinder l'article 8 en deux articles distincts et de faire mieux ressortir que ce sont des mesures transitoires que le Roi est chargé de prendre.

L'avant-projet devrait, enfin, revêtir la forme habituelle des projets de loi et être pourvu d'un intitulé qui exprimerait plus exactement son objet. Celui-ci consiste sans doute à réformer l'inspection médicale scolaire dans l'enseignement primaire, mais surtout à la généraliser. L'intitulé ci-après conviendrait mieux :

"Projet de loi concernant l'inspection médicale scolaire".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

J. COYETTE, raadsheren van State
K. MEES, conseillers d'Etat

P.COART-FRESART, bijzitters van de afdeling wetgeving
P.ANSIAUX, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Volksgezondheid en van het Gezin.
de la Santé publique et de la Famille.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.